



Chinese-English Bimonthly · First Issue in April, 1999 · Published by Information Bureau, Kaohsiung City Government · Address : 2F, No.2, Sihwei 3rd Road, Kaohsiung City, Taiwan  
Tel : 07-3315016 · http : //kcginfo.kcg.gov.tw/index/index.php · English editors : Johanne Murray · Steven Colin Crook · 高雄不思議臉書粉絲團  
中華民國八十八年四月創刊 · 發行/高雄市政府新聞局 · 發行人/丁允恭 · 地址/高雄市苓雅區四維三路2號2樓 · 電話/07-3315016 · GPN/2008800146 · ISSN/1728-2039

## Thanks to warm support from all over the world, Kaohsiung will be strong!

©English translation: Wendy Wei Chang

©Photos courtesy of Kaohsiung City Government

Kaohsiung recently suffered its most serious gas explosions in half a century. Following the disaster, support from other countries and territories poured in. Every county and city in Taiwan also contributed to rescue efforts. Over 12,000 military personnel were dispatched to help search for survivors and restore basic services. Volunteers took care of survivors and artists composed songs for Kaohsiung. Everyone offered to help, giving Kaohsiung warmth, strength, and full support. Love goes beyond borders. As soon as they heard about the explosions, mayors and representatives from Kaohsiung's sister cities and twin towns got in touch with Kaohsiung City Government to express their thoughts and deepest condolences.

Governor Kabashima Ikuo and Deputy Speaker Shigemura Sakae of Kumamoto Prefectural Government in Japan, together with the representatives from the government and council, visited Kaohsiung on August 21. They hand-delivered a donation of 8.08 million yen (equal to NT\$2.28 million or US\$76,000) from Kumamoto Prefecture and expressed their sincerest sympathies. Kaohsiung Mayor Chen Chu, saying friends are best found in adversity, expressed deep appreciation for Kumamoto Government's support and was very touched by its friendship.

When the explosions happened, a group of teenagers from Kumamoto Prefecture were visiting Kaohsiung. A 12 year-old girl, Miss Ishihashi Rina,



「仙台國際交流協會」為高雄發起募款活動  
In Japan, Sendai International Relations Association organized a fund-raising event for Kaohsiung.



熊本縣蒲島郁夫知事將善款當面轉交陳菊市長  
Kumamoto Governor Kabashima Ikuo hand-delivered the donation to Mayor Chen Chu.

recalled that people from Kaohsiung offered tremendous support when Japan suffered an earthquake/tsunami disaster on March 3, 2011. Therefore, she decided to donate half her 10,000-yen travel expenses to help Kaohsiung. To express Kaohsiung's appreciation to Miss Ishihashi, Mayor Chen asked Governor Kabashima to bring her a framed news piece that reported her generous donation, along with a

backpack bearing the words "Citizen of Kaohsiung."

Vice President of the Sendai International Relations Association, Mr. Mori Syuichi, also led a group of delegates to visit Kaohsiung on August 29. Their first stop was Kaohsiung City Government, where Mr. Mori conveyed warm regards from Sendai and contributed 315,000 yen (about NT\$89,000 or almost US\$3,000) raised

by Sendai residents.

One of Kaohsiung's sister cities, Hachioji City, was also very concerned about the disaster. At the time of the explosions, the city was hosting its biggest festival of the year, the Hachioji Matsuri. The city's mayor and speaker led departmental leaders to organize a fund-raising event at the festival. Donation boxes were set up in Hachioji City Hall and other places and a total of 2.066 million yen (NT\$583,000 or USD\$19,500) was collected. Also, people in Kaga City showed their sympathy by generously donating 2.19 million yen (NT\$618,000 or US\$20,600).

The Japanese Association in Kaohsiung, a group established by Japanese migrants and Japanese businessmen, was second to none when it came to making donations. The association contributed NT\$6.9 million, and expressed hope that Kaohsiung's effected neighborhoods can be restored as quickly as possible.

Mayor Chen stated that Kaohsiung will keep moving forward and continue to improve. The city will stay strong now and forever. She hopes everyone can support Kaohsiung!

## 感謝國、內外送暖 高雄加油！

◎文/黃大維  
◎照片提供/高雄市政府

高雄遭逢半世紀以來最嚴重的石化氣爆，氣爆發生後，來自國內、外關懷及加油打氣不斷，各縣市政府支援救災機具及人力、國軍投入超過一萬二千人人力，協助救災及復原、志工們安撫照顧災民、音樂人譜曲獻給高雄；各界伸出援手，給予高雄溫暖、力量和最堅定的支持。愛心無國界，外國的姐妹市首長、友好城市代表及國際友人都於第一時間致電或致函高雄市政府，表達深切的關懷和慰問之意。

日本熊本縣蒲島郁夫知事及重村榮副議長，於8月21日率熊本縣府和縣議會代表一行人，聯袂拜訪高雄市政府，當面轉交熊本縣各界捐助的善款約808萬日圓，並表達最誠摯的關懷。陳菊市長表示，風雨故人來，感謝熊本縣在此時送上溫暖，情誼令人感動。

氣爆發生之際，熊本縣「熊本青少年訪問團」正在高雄進行觀摩活動，其中一名小學5年級小朋友—石橋梨菜，感受311日本大地震時，高雄的朋友給予相當多援助，於是她把來

台全部旅費一萬日幣捐出一半，幫助災區重建。陳市長特地將媒體報導裱框，再加上印有「高雄人」字樣的書包，請蒲島知事轉贈石橋同學，表揚她對高雄的關懷。

此外，日本「仙台國際交流協會」副會長守修一率代表團於8月29日訪問高雄，第一件事就是拜會高雄市政府，守副會長傳達來自仙台民間的溫暖關懷，並致贈仙台民間善款共約31萬5千日圓，盼能藉此傳達心意。

日本八王子姐妹市同樣非常關切高雄石化氣爆，當地正舉辦年度最大的「八王子祭」活動，聽聞本市發生氣爆意外後，由八王子市市長、議長親率各局處首長，向參加活動的民眾發起首波募款



國軍投入超過一萬二千人人力協助救災及復原。  
Over 12,000 military personnel were deployed to restore basic services.

活動，後續於市政廳等地設置募款箱，總計捐贈善款共約206萬6千日圓。此外，日本加賀市發揮人溺己溺的精神，捐贈善款約219萬日圓，而高雄日僑和日商組成的「日本人會」不落人後，踴躍捐贈達新台幣690萬元，企盼高雄災區早日復原重建。

陳菊市長表示，高雄會持續前進、轉型，現在與未來都不會被擊倒，希望大家為這座城市加油！



# Li Chin-lun charms the city with her Joyful gallery

◎English translation: Lin Fang-ju ◎Photos by Lin Yu-en

Li Chin-lun is the author and illustrator of picture books which feature her beloved furry friends (cats and dogs). Her use of simple strokes is symbolic of the sincere friendship that exists between humans and their four-legged friends. The books have been so successful that Li has opened a store called "Chinlun's Things" and established a namesake product range "Chinlun". She has since opened a store named "Bandon" at Pier-2 Art Center. Li Chin-lun has been an illustrator for a long time. In 1992, she won first place for her original picture book Piggy Who Swallowed Seeds, at the Hsin-Yi Foundation Children's Literature competition. Li's other picture books have also gained huge popularity. In 1997, she decided to enhance her skills and broaden her horizons, so she went to the UK to study illustration. Her books have since been translated into many languages including Japanese, Korean, English, German and Dutch.



「Chinlun」的產品  
Chinlun's products

Chinlun's Things Store and her product range were established in 2010 and feature her illustrations. She has brought a new artistic perspective to Kaohsiung. Chinlun's products quickly gained success because they are unique, practical and well-made. Chin-lun wants to continue to integrate designs of her furry friends into her products. She wants to convey her philosophy of treating animals kindly and more humanely. She also wants to



李瑾倫  
Li Chin-lun



李瑾倫把毛小孩繪於繪本裏  
Li's furry friend illustrations

teach people about animal protection and hopes Chinlun's things store will become a foundation for helping animals in need.

Li Chin-lun treats her own dogs and cats like her kids. When she comes in Chinlun's

Things Store, the furry friends always sit around her, but she is never disturbed by them. Chin-lun often observes how pets behave and how others interact with them. Her love for her dogs and cats are reflected in her work and products. Although the pets can't communicate with language, Chin-lun writes and illustrates her feelings through her stories.

In 2013, Li Chin-lun opened Bandon Grocery Store at Pier-2 Art Center and it too has become a great success. She refers to it as a "grocery store for young artists". Li is also using it as a powerful platform to share her philosophy that images should be enjoyed by everyone

and that art should not be pretentious or intimidating. She also sells watermelon juice and ice cream in order to create a relaxing atmosphere that can be enjoyed by everyone. She hopes Bandon Grocery Store will become a place where her value of "art for everyone" can be realized, in an art gallery full of colorful pictures.

Li Chin-lun's stores have something for everyone. She believes the more beauty people appreciate in their lives, the broader their horizons will become. Now Bandon Grocery Store has become a highlight in Kaohsiung, Li Chin-lun can once again fully devote herself to creating new books. She plans to continue producing colorful illustrations and creating more stories about the touching relationship people and animals.

## 李瑾倫、毛孩子和城市的繽紛空間

◎文／侯雅婷 ◎攝影／林育恩

李瑾倫的繪本總可見她最鍾愛的「毛小孩」(狗和貓)，運用簡單線條和筆觸，勾勒出牠們與人之間誠摯細膩的情感。她不僅為粉絲成立「撥撥橘工作室」，並成立「Chinlun」品牌，還在駁二藝術特區開設「本東倉庫」商店，以插畫創造力為底蘊，自創品牌到經營商店，一起來瞭解李瑾倫的插畫作品和她獻給這座城市的美麗新觀點。

李瑾倫耕耘插畫領域已久，自1992年首次出版繪本「子兒，吐吐」，即獲得信誼幼兒文學首獎。接續出版的繪本也受到關注和好評，但她思索創作是條長

遠的路，於是1997年赴英英國主修插畫，探尋創作深度、廣度和邊界，迄今繪本發行日、韓、英、德、荷等語言。當李瑾倫坐在「撥撥橘工作室」一隅，幾隻「毛小孩」不請自來，繞著她腳邊各據山頭，卻不打擾人。李瑾倫表示，貓、狗如她的小孩一般，稱牠們為「毛小孩」，她學著從毛小孩的角度去觀察人，她說雖然從牠們的眼睛感受到情緒，但無法以言語和動物溝通，於是她把感觸都畫下來。她強調，創作不能無中生有，因此她很自然真誠地在作品和商品，反映她關注的事情，也就是她的毛孩子們。

撥撥橘工作室和Chinlun品牌皆成立於2010年，工作室是為喜愛繪本的粉絲成立，她期盼工作室成為一處動物基地，而她透過Chinlun品牌傳遞對人生的訊息和信念。由於Chinlun商品兼具獨特性、實用性且重品質，迅速在市場上打響名號。她思考著能為毛孩子做些什麼？因此她希望企盼用自己的方式，比如將好看的圖像發展成明信片之類的產品，讓更多人可以使用到好看的圖像，發揮影響力傳達愛護動物的理念，讓人們更友善地對待動物。

有了品牌，2013年李瑾倫於駁二藝術特區開設「本東倉庫」，她打趣地比擬它為「文青的小北百貨」。在經營商店後，李瑾倫發現，商店能傳達一種價值觀，因而成為一處具有影響力的平台，她期待本東能成為在高雄一間有許多圖像可供選擇的商店，於是陳列色彩繽紛、琳瑯滿目的商品。她認為文創不該是刻意的，所以本東也販售西瓜汁和霜淇淋等，只因相信生活不該設限，歡迎每個人造訪。進到本東裏的顧客，會不自覺面露微笑，佇立在引發他們好奇的商品前，李瑾倫相信只要多看漂亮的東西，眼界自然會變



在本東琳瑯滿目的商品中找到自己感興趣的商品

Bandon has something for everyone

寬廣，這間視覺上讓人愉快的空間，已成為城市亮點。

本東倉庫上軌道後，李瑾倫笑說該是時候繼續專注創作了，她將繼續用好看的圖，餵飽大家的心靈，也帶給大家更多毛孩子們的動人故事。



在本東客製筆記本  
Customized notebooks at Bandon



本東倉庫商店  
Bandon Grocery Store



# ZhiZhiRen No. 67 Textile Studio

A studio that memorializes emotions and memories on textile artwork

©English translation: Wendy Wei Chang

©Photos by Pao Chung-hui

ZhiZhiRen is still a relatively new company, but it is constantly gaining in popularity. In 2012, after graduating from Shu-Te University's Department of Fashion Design, Ms. Natalie Sun opened ZhiZhiRen No. 67 Textile Studio (ZhiZhiRen) with two of her classmates. Together they converted an old apartment into an art studio but the business got off to a slow start. They took on part-time jobs to cover business expenses and after three years her original partners had moved on to pursue other jobs. Although Natalie wondered if she should continue, her passion for the design and textile industry made her refuse to give up. Continuing with the business on her own, she has developed many initiatives, creative ideas and great works of art that has made her business grow.

ZhiZhiRen focuses on dying, screen printing and weaving textiles. Natalie has a unique product line, to which she applies her own design techniques. She produces creative camera straps, silkscreened cotton bags and potholders woven from waste cloth. She enjoys creating new pattern designs and particularly likes working with tie dye, as the natural dyes always create new and interesting patterns. After several years, the natural dyes tend to fade slightly. However, Natalie feels this is symbolic of passing time and memories created, compounding the charm of ZhiZhiRen's unique style. Natalie is always endeavoring to increase the value and beauty of her handmade work.

Over the years, Natalie has received a variety of feedback from her customers. One liked her tie dyed handkerchief so much so he wrote a poem about it. Once when she was selling her textile artwork at a street market in Hualien, she was honored when a customer recognized her work and exclaimed, "It's from ZhiZhiRen!" Some customers find the tie dyes



織織人產品  
ZhiZhiRen's products

products to be a little too expensive as they are made from costly materials. Natalie has also begun to attract a more diverse customer base with her designs that illustrate the variety cultures and lifestyles of the people of Kaohsiung. Over the years she has drawn a lot of inspiration from the people of Kaohsiung and has created Kaohsiung themed silkscreens which have become quite popular.

Natalie also allows artists to use her studio free of charge to hold exhibitions. She encourages artists to stay



## 織織人67號

◎文／侯雅婷  
◎攝影／鮑忠暉

「織織人67號」織品設計工作室是孫佳暄的創作基地。她懷抱著對織品創作的熱情，自樹德科技大學織品系畢業後第一年(2012年)，與2位同學共築創業夢，3人改建老公寓為工作室，初期面臨青黃不接窘境，還得兼差貼補開銷，到第2年至第3年時，夥伴們陸續轉職，孫佳暄一度非常掙扎，但她忠於自己獨力經營，厚植創作能量和作品。



「織織人」主要以染色、印刷和織作等3種技法，運用於日常生活所需的實用性產品，以手工製成，比如以棉布染製的相機背帶，絹印製成的棉布袋、廢布織成的鍋墊等，賦予產品獨樹一幟的風格。孫佳暄說她最喜愛圖案設計與綁染，她指出綁染之



「織」功夫  
Sewing with burlap



織織人經營者孫佳暄  
Owner Natalie Sun

throughout the exhibition, so they can share about their experiences and ideas. On weekends, she also offers a variety of textile art classes, including silkscreen, embroidery and knitting. She tries to match class topics with upcoming exhibition themes. For example, for the upcoming travel exhibition in October, Natalie will teach the students how to put silkscreen travel designs on to products like notebook covers. Natalie hopes that by connecting her classes with exhibitions, she can make them more interesting.



絹印製品  
Products made with a screening technique

Natalie hopes ZhiZhiRen will become a place



孫佳暄迷人的圖案設計  
Natalie's charming wall-hangings

where people can share art work and exchange ideas. She also hopes the quality of her artwork will become more elegant and to incorporate more Kaohsiung themes and scenery into her artwork.

ZhiZhiRen No. 67 Textile Studio  
<http://zhizhiren.whoastas.com>  
07-2817330

## 刻劃於布料上的情感與記憶

所以有趣，在於她可以使用不同植物當染料，創作意想不到的圖案效果，曾有客戶購買一條綁染的手帕而特地寫了一首詩，分享他內心的悸動。植物染經年累月地使用，些微褪色的樣子在布料上刻印出情感與記憶的痕跡，也許正是「織織人」手作風格的迷人之處。但綁染成本偏高，有些消費者不免怯步。很有想法的孫佳暄透過擅長的圖案設計詮釋高雄各區特色，於是各地特色文化和產業在她筆下鋪展開來，開拓了眼界也豐富了她的繪畫題材，這些市井小民的生活點滴，透過絹印製成多樣產品，廣受消費者喜愛。

「織織人」工作室每月免費提供給藝

術家舉辦展覽，她也鼓勵創作者展出期間駐店分享，讓參觀者能與創作者有更多交流和分享的機會；同時孫佳暄為推廣手工製品的美感和價值，每個週末她在工作室舉辦不同主題的教學課程，比如絹印、刺繡和勾針；孫佳暄談起，每月展覽主題搭配相關教學主題規劃，比如10月登場的旅遊展覽，絹印課就會以旅行物件或是元素為製版圖案，讓學員印製成筆記本封面，使授課內容與展覽相呼應，期能提供更有興趣的課程。孫佳暄希望「織織人」能成為一處民眾的創作分享、交流的空間。

孫佳暄談起今(2014)年7月初至花蓮市集擺攤販售時，有消費者拿起作品說聲：「是織織人耶！」對她是莫大的鼓勵！孫佳暄表示要繼續提升作品質感，朝著更好、更精緻的方向努力，並在作品中融入更多高雄的元素和風景，儘管「織織人」仍是個年輕的品牌，卻已慢慢發揮影響力！



綁染手帕  
Dyed handkerchiefs

織織人67號  
<http://zhizhiren.whoastas.com>  
07-2817330



# KYMCO's 50 years of devotion: A local motorcycle factory becomes an internationally famed company

◎English translation: Wendy Wei Chang

◎Photos courtesy of Chen Bo-han, Kwang Yang Motor Co., Ltd.



新款的速克達Many 125機車  
Introducing a new step-through scooters model, the "Many 125"

Kwang Yang Motor Co. Ltd. (KYMCO), established in Kaohsiung, has spent half a century diligently developing its motorcycles. Today, KYMCO's motorcycles are found in 97 countries across five continents. Within Taiwan, it has been the best-selling motorcycle brand every year since 2000.

Established in 1963, KYMCO was for a long time in a partnership with Japan's Honda Motor Co. Ltd. The two companies worked together for 33 years. During the partnership, KYMCO built up its industrial capacity. In 1992, after the two companies had terminated their partnership, KYMCO launched its own motorcycle brand. According to KYMCO General Manager Mr. Ke Jun-Bin, the company's sophisticated manufacturing skills for step-through scooters are, without a doubt, among the very best in the world. KYMCO currently

has 4,800 employees globally, half of whom are Taiwanese. In addition, KYMCO has factories and marketing divisions in the USA, the UK, Luxembourg, China, the Philippines, and Vietnam. In 2013, KYMCO's revenue was NT\$36.65 billion, with total motorcycle sales of 12 million units.

Walking into KYMCO's Kaohsiung factory, one is immediately impressed by the massive scale of its production line, which is comparable to anything operated by better-known multinationals. Fifty workers assemble different components for this year's new scooter, the "Many 125" model launched in July. Around 40% of the motorcycles' main components, such as the engines, are made by KYMCO. It takes five minutes to complete the production cycle, which includes 52 steps. A fully assembled scooter is finished every 50 seconds, and the Kaohsiung factory produces 1,800 to 2,200 motorcycles per day.

KYMCO started to expand into overseas markets back in 1979. The company started in Italy, the country from where step-through scooters originated, and Europe's largest consumer motorcycle market. Scooters are KYMCO's specialty, and the company eventually achieved third place in Italy's imported-scooter market, with a market share of 15% to 17%. In terms of quality, KYMCO scooters are comparable to other international brands, but they have the advantage of being 5% to 10% cheaper. KYMCO's attractive prices have allowed the company to prosper in Europe. Building on their initial success in Italy, KYMCO's scooters and ATVs have achieved first, second or third place in the imported-motorcycle markets in Germany, Spain, and France.

KYMCO's impressive success can be attributed to its customized products. Consumers in different

countries have different expectations, and the company has found it is important to obtain accurate information about these expectations, so it can tailor its motorcycles to match local needs. Customer feedback is tremendously valuable to KYMCO. The company collects feedback from sales agents and at events such as the Milan EICMA Motorcycle Show. KYMCO continues to develop new equipment and technologies to produce motorcycles which meet consumers' expectations.

Every year, KYMCO commits 6% to 7% of its operating revenue (more than NT\$1 billion) to R&D. The company has 561 research staff around the world, including 444 in Taiwan. KYMCO's emphasis on R&D results in it obtaining 130 to 160 patents per year. For ten years, the company has partnered with BMW in Germany, Kawasaki Heavy Industries in Japan, and Arctic Cat in the USA. Through these partnerships, KYMCO has been able to learn detection and measurement techniques which are key to the development of motorcycles with larger engines. As a result, KYMCO has won a reputation for being able to produce powerful motorcycles, comparable in quality to those made by US or UK companies. In 2011, BMW

revealed that its 450cc off-road motorcycle was to be outsourced to KYMCO for production in Taiwan. Since then, KYMCO's reputation and popularity has grown thanks to strong sales in Germany, Italy, and Spain.

Europe used to be KYMCO's main export destination. However, due to Europe's economic crisis and increasing sales in Central and South America, KYMCO's sales are now balanced between Europe and the Americas. In one deal, Mr. Ke says, KYMCO sold all the used and scrap vehicles it had in Taiwan to Nigeria. Nigeria's high demand for such goods



新一代的經銷店提供更透明的服務  
Recently-renovated dealerships offer more transparent services.



KYMCO高雄廠裝配作業線  
KYMCO's Kaohsiung production line



光陽工業自製引擎  
KYMCO produces its own engines.





eventually exceeded KYMCO's supply, and as a result KYMCO unexpectedly opened a new sales channel in Nigeria.

As for Asian markets, it is possible to anticipate the sales of a motorcycle model throughout the region by looking at its sales in Taiwan. Generally speaking, if a particular model sells a lot in Taiwan, it will also attract many customers in Japan, Korea, and China. KYMCO motorcycles are durable and stable, and KYMCO was the first motorcycle maker in Taiwan to offer two-year warranties. KYMCO's road tests for new motorcycles are stricter than the government's, so the quality of its motorcycles is trusted by customers. By integrating modern designs, KYMCO continuously develops new products that are fashionable and attractive. As Taiwan's leading motorcycle company, KYMCO believes that in order to excel, the company has to go the extra mile to stay innovative. Speaking of KYMCO's outlook, Mr. Ke

says he hopes KYMCO's motorcycles can match the quality and price of other international brands.

To make its business more sustainable and efficient, KYMCO has established a network of 3,500 exclusive dealerships and 6,000 non-exclusive dealerships. KYMCO has also given a brighter and cleaner look to 250 recently-renovated dealerships, naming them "KYMCO Excellent Network." KYMCO hopes its customers can enjoy more transparent services in terms of pricing and maintenance, as well as a more comfortable environment in its renovated dealerships.



總經理柯俊斌  
General Manager Ke Jun-bin



光陽工業每年投注超過新台幣10億元以上研發經費  
KYMCO commits more than NT\$1 billion to R&D yearly.



KYMCO位於義大利的經銷店  
A KYMCO dealership in Italy



KYMCO位於哥倫比亞的經銷店  
A KYMCO dealership in Colombia

# 50載淬鍊 KYMCO躋身國際機車大廠

◎文／侯雅婷 ◎照片提供／陳柏翰、光陽工業

立足高雄的光陽工業以「KYMCO」機車品牌，歷經半世紀耕耘，經營版圖遍及全球五大洲、97個國家，並自2000年起，連續14年蟬連台灣市佔率第一。

光陽工業1964年成立之初，為日本本田公司在台生產機車組裝的技術合作廠，長達33年的合作關係，奠定紮實的產業實力，之後由於雙方終止合作，1992年光陽工業推出KYMCO自有品牌。總經理柯俊斌談起自家最擅長的產品線「速克達」這款機車，製作技術已臻世界一流。時至今日，全球員工數4,800人，其中台灣員工就佔半數，除了台灣；美國、英國、盧森堡、中國、菲律賓和越南等國共設置10處生產基地或行銷公司。2013年KYMCO集團年營業額為新台幣366.5億元，累計銷售1,200萬部機車。

踏進光陽工業高雄廠裝配作業線，窺見國際機車大廠井然有序的線上作業。完成車裝配線上有50位作業員在線上進行組裝作業，正在組裝今(2014)年7月新上市取名為「Many 125」的速克達車款，從第一個工作站到

線完成歷時5分鐘，總計52道程序，每間隔約50秒就組裝完成一部機車，高雄廠每天生產1,800至2,200部機車。其中主要零件如引擎等，整部機車四成核心零組件為光陽工業自行產製。

光陽工業早於1979年就進軍海外，第一站選擇指標性的義大利。義大利是歐洲最大機車消費市場，同時也是速克達這款機車的發源地。速克達正好是KYMCO的強項，因此拿下義大利速克達款機車進口品牌銷售第三名成績，在義大利市佔率達15%至17%。KYMCO的品質穩定媲美國際機車大廠水準，價格卻便宜5%至10%，這也成為KYMCO在歐洲發展的利基。繼義大利市場後，KYMCO速克達和ATV(全地形沙灘車)兩個品項，在德國、西班牙及法國等國進口銷售排名，分別囊括第一至第三名佳績。

光陽工業這番亮眼的成績，歸功於因地制宜的產品，機車性能必須符合各國消費者的期待，因此得精準掌握消費資訊，製造出能引起消費者共鳴的機車，因此光陽工業格外重視消費端的使用心得，從代理商和經銷商獲得回饋意見。此外，每年參加米蘭車展是另一個獲得消費者意見的重要管道。再者，光陽工業持續以創新設備和技術，研發出更貼近消費者需求的產品。

光陽工業每年提撥營業額6~7%、平均超過新台幣10億元以上作為研究開發經費，全球561位研發人員，其中台灣有444位，重視研究開發的光陽工業每年取得130至160項專利，光陽工業與德國BMW、日本KAWASAKI及美國ARCTIC CAT等國際大廠代工合作長達10年時間，期間致力發展大排氣量的機車引擎，也學習其使用的檢測儀器和各項檢測重點，為躋身與歐美國際機車大廠同級的大排氣量機車引擎製造商打下根基。2011年BMW公司公開表示，該廠牌450c.c.的越野車是委請台灣的光陽工業代工，讓KYMCO一舉打響名號，也帶動KYMCO於德國、義大利、法國和西班牙等國的銷售量。

過去歐洲為KYMCO最主要的出口地區，受到歐債危



KYMCO祭出比政府法規更嚴格的道路測試  
KYMCO's road tests are stricter than the government's.

機影響，再加上中南美洲的銷售持續成長；今日KYMCO於歐洲與美洲的銷售數量各佔五成。KYMCO總經理柯俊斌談起，KYMCO還因當初國內的中古車和報廢車被銷往奈及利亞，在當地供不應求，而意外開啟KYMCO在奈及利亞的新興市場。

台灣是亞洲市場銷售指標，往往在台銷售亮眼的機車，在日本、韓國和中國也都會熱賣。KYMCO機車既耐用和穩定性高，率業界之先提供消費者2年保固，祭出比政府規定更嚴格的道路測試，因而深受消費者信賴。再加上持續地推出新產品，以新世代的设计語彙，研發出貼著時代潮流的機車，獲得消費者更多的認同。這間最受國人青睞的機車大廠，始終抱持著比別人努力和創新的信念，追求卓越。總經理柯俊斌談起KYMCO的遠景，他表示KYMCO希望達到與國際機車大廠同等級的品質和售價。

為了永續經營台灣市場，KYMCO有3,500處經、專銷店和6,000處分銷店，提供消費者更便捷的服務，同時大刀闊斧進行經、專銷店空間改造，全台設置近250處KYMCO優質服務網，希望讓消費者踏入新一代的通路有如走進超商般，提供透明的服務、訂價、維修以及更舒適的空間。



KYMCO自2000年起，連續14年蟬連台灣市佔率第一。  
KYMCO has been the best-selling motorcycle brand in Taiwan each year since 2000.



# Pioneers: C-SKY's Crystal Bee Shrimp Empire

◎English translation: Peng Hsin-yi

◎Photo by Lin Yu-en

Crystal bee shrimps are delicate freshwater creatures discovered by German scientists around 20 years ago. Following years of selective breeding and cultivation, Japanese scientists were able to produce varieties with more attractive appearances. These pet shrimps were introduced in Taiwan a little over ten years ago, and today a Taiwanese company, C-SKY, is the industry leader. C-SKY has taken the lead globally in terms of export quantity, financial value of exports, number of crystal bee shrimps produced, and total company turnover.

C-SKY cultivates more than 20 different varieties of caridina, the genus of shrimps to which crystal bee shrimps belong, and their output is about 100,000 shrimps per month. The company's farm in Kaohsiung has over a thousand 200-liter tanks. Most of these tanks are for the company's most popular breed, the red-and-white striped caridina. Given the scale of their operations, it is no exaggeration to call the company an "Empire of Caridina."

The most significant difference between a caridina farm and other types of aquaculture is that very strict temperature control is vital for the former. Rooms must stay in the 20-25 degrees Celsius (68-77 degrees Fahrenheit) range throughout the year, and the water must be kept mildly acidic at pH6-6.5.

According to C-SKY Sales Manager Lin Kun-fong, the company has been able to expand internationally because

許多飼主觀看水晶蝦覓食的身影充滿樂趣。

Many aquarium owners enjoy watching these shrimps search for food.



it hit its stride when demand in Japan and Europe was high. In the past, whenever an international buyer had a big order, the buyer would usually have to contact four or five amateur breeders so as to get the quantity required. Even then, they would often receive shrimps varying in size and quality. That is not the case with C-SKY, where precise quality-control measures are in place to ensure the purity of the breed and the size of each shrimp, and to guarantee steady and timely deliveries.

What is more, C-SKY has invested a lot in the cultivation process. For example, the company has its own feed formula, and the soil at the bottom of each aquarium tank has a particular composition. It is no wonder the company frequently wins competitions in Japan and Europe.

Over the years, C-SKY has

established stable sales channels. The company is in constant communication with dealers so as to obtain sales information and hear about client requests. The company has done a lot to reduce the death rate of caridina being delivered, and Mr. Lin says that if an issue occurs, C-SKY always tries their best to find out what happened and identify a way which can prevent a recurrence. Each type of caridina at

C-SKY is taken care of by a specialized team, and the company strives to maintain the trust of clients and dealers.

The hardest part of the production process is picking out shrimps of a specific size from the enormous tanks, especially when there is a big order. In order to keep as many shrimps alive as possible, the company aims to ship within a day. Mr. Lin says picking out 100 shrimps may not seem difficult, but to gather 10,000 is an immense challenge, especially when the number delivered must never be less than the number ordered. This part of the work is repetitive and boring. Only those who see the profession as a hobby rather than a mere job can really last.

Caridina are popular in Japan and Europe because many aquarium owners enjoy watching these colorful shrimps swimming and looking for food. If you are interested in having a few caridina for pets, please pay attention to the temperature and quality of the water. Once you have these two factors under control, you too can enjoy the charm of these darlings.

C-SKY website: [www.c-sky.com.tw](http://www.c-sky.com.tw)



水晶蝦有很多不同的顏色和品種  
Crystal bee shrimps have many different colors and breeds.



懷孕的水晶蝦

A pregnant crystal bee shrimp

## C-SKY 專業領軍 打造水晶蝦帝國

◎文／侯雅婷 ◎攝影／林育恩

20年前德國人發現水晶蝦，經日人改良出更漂亮的品種，10年多前引進台灣，其中來自台灣的「C-SKY」更成為全球水晶蝦的領導品牌，出口數量和經營規模皆為全球之最！

C-SKY每月培育10萬隻20多種不同品種的水晶蝦，走訪位於高雄養殖場；設置超過1000個200公升的水族缸，為專

門培育銷售主力紅白蝦的養殖基地，一窺成立於2010年的C-SKY如何打造水晶蝦帝國。

水晶蝦養殖場相較於其他水產養殖場的最大區隔，是水晶蝦的養殖環境得終年冷氣開放，室溫必須維持在20~25度，水質必須是pH6~6.5的弱酸性水質。

行銷經理林昆鋒表示，C-SKY的崛起適逢日本、歐洲對水晶蝦需求之際，過

去國外客戶欲購買為數眾多的水晶蝦時，得向4至5個玩家賣方購買方能湊足數量，但經常面臨尺寸與品質不一的窘境。C-SKY除了精準掌握篩選品種和保種等關鍵環節外，且能提供全球客戶種類多元、各種尺寸且品質優良的水晶蝦，供貨能力穩定。而C-SKY也是日本和歐洲水晶蝦比賽的常勝軍，擦亮水晶蝦界的金字招牌絕非僥倖，C-SKY還進一步研究養殖控制，比如自行研發飼料，乃至於鋪設於水族箱底部的土壤。

挑蝦是件艱鉅的任務  
Picking out shrimps of a specific size from the enormous tanks is an immense challenge.

C-SKY在一天內出貨，致力降低到貨死亡率  
C-SKY ships packaged shrimps within a day to reduce the death rate of caridina.

C-SKY與代理商皆建立穩健、良好的通路，與代理商維持充分地溝通，掌握銷售資訊且重視客戶的需求，C-SKY致力於透過各種途徑降低水晶蝦的到貨致死率，林昆鋒強調，每當發生問題時，C-SKY團隊會設法了解問題發生原因，並尋求解決方法，面對同樣問題再發生時，自然能夠很迅速地排除，C-SKY每一品種皆有專人負責，讓C-SKY深受客戶與代理商夥伴的信賴。

對水晶蝦養殖業而言，要從水族缸裡，將為數眾多且身形迷你的水晶蝦挑出特定尺寸，堪稱是最辛苦的事情。特別是收到龐大訂單時，為了提升水晶蝦的存活率，必須在一天內備妥全部出貨。林昆鋒表示，挑出100隻蝦也許不是難事，但在時限內精準地挑出1萬隻蝦，而且數量只能多不能少，經年累月重複的工作內容，得把養蝦視為是興趣而不僅僅是份工作，才能夠持之以恆。

許多日本和歐洲的飼主感覺觀賞色彩繽紛的水晶蝦移動和覓食的身影，帶給了他們好心情，想要嘗試飼養水晶蝦的朋友，不妨先學習如何掌握溫度和水質這兩大重點，就能感受水族界寵兒—水晶蝦的魅力。

C-SKY網址 [www.c-sky.com.tw](http://www.c-sky.com.tw)



C-SKY為全球水晶蝦界的領導品牌

C-SKY has become the global leader in the field of crystal bee shrimp.





## Chiu Shu-chong's touching "LOVE" Installation

◎English translation: Peng Hsin-yi  
◎Photo by Hou Ya-ting

In August 2014, the "LOVE" art installation became Kaohsiung's newest tourist landmark. With its charming waterfront that has been recently enhanced, the Love River is one of Kaohsiung's romantic highlights and an integral part of its urban landscape. Along its banks are a music theater, movie museum and historical exhibitions, which can be enjoyed within walking distance of each other. The "LOVE" art installation has been stands next to the Ambassador Hotel's Love Boat ferry station and has become a popular spot to take photos.

There are always lineups of tourists waiting to take their picture in front of it. Artist Chiu Shu-chong is very happy that it has become so popular. The installation's companion piece "Kaohsiung Love River", is also lit up and located across the river in front of the courthouse. Visitors who take the Love Boat tour at night will enjoy its colorful reflection shimmering on the river. These art installations have added much to the city's vibrant skyline.

When designing the installations, Mr. Chiu discussed the details in great

length with the City Government's Maintenance Office. He described his contemporary vision of how he could best present the beloved river and in the end the word "LOVE" prevailed. The word love transcends language and culture and is symbolic of a city that endeavors to reach out to visitors from around the world. It is also carries the river's namesake and embodies it

## 邱旭衝的LOVE裝置藝術

◎文、攝影／侯雅婷

愛河美麗浪漫的旖旎風光深烙在旅人心中，也孕育高雄的城市文化，河的兩岸聚集音樂、電影和歷史等藝文場館，最讓人動容的是她始終屬於民眾。造訪愛河的旅人，近日不約而同一致選在「愛之船」國賓渡船站旁，刻有LOVE字樣的裝置藝術前合影留念。

LOVE這件裝置藝術，今(2014)年8月推出即成為愛河觀光新地景，總可見遊客們大排長龍要拍照。創作者邱旭衝表示，很開心作品能吸引群眾願意走近、拍照留念。他的另一件作品位於對岸，地方法院前的親水臺階，裝置著「Kaohsiung Love River」，從地下打燈，夜間乘「愛之船」遊河的旅客，看見水面上波光粼粼，更顯愛河夜色燦爛的魅力。

邱旭衝表示，他以現代觀念和手法演繹置於愛河兩岸的裝置藝術，當初和負

original meaning.

The "LOVE" installation won the crowd over with its simplicity. The colors themselves were also arranged with much consideration. Mr. Chiu decided strong, saturated colors were soothing to the eye. With inspiration drawn from Andy Warhol, he picked yellow, pink and blue. In Mr. Chiu's work, yellow symbolizes supremacy and the Love

責的市政府養工處團隊不斷討論什麼才能代表愛河？最後刻有英文LOVE的字樣脫穎而出，LOVE是言簡意賅的國際語言，能讓觀光客一看就了然於心，也巧妙蘊涵愛河的名字和意義。

這件LOVE裝置藝術，除了簡單出色的造形外，顏色配置的視覺效果既搶眼又舒服。邱旭衝非常喜愛普普藝術大師安迪沃荷，因此LOE三個英文字母，分別使用安迪沃荷版畫裏常見的黃色、粉紅色和藍色。邱旭衝說，黃色代表尊貴，如同愛河之於高雄的獨一無二，字母O使用愛心圖案，並以粉紅色傳達愛情的美好和溫柔，字母V使用野獸派馬蒂斯最經典、且洋溢活力的綠色。至於其高度設置4.5米，是考量民眾拍照人像時，不致於太小且不需要跑得太遠，就能將LOVE入鏡，材質選用不鏽鋼，外面採用賽車級的烤漆處理，使其能承載與民眾頻繁地接觸。

River's unique status in Kaohsiung. The letter O was installed as a pink heart, embodying the softness of love. The letter V was created in an energetic green, which is a classic tone of Matisse's Fauvism.

The installation stands 4.5 meters (14.8 feet) in height and is the perfect size for taking photos. When posing beside the art piece, it is easy to get the whole installation in its entirety and the people in the photo will not look like tiny dots. The installation is made from stainless steel and coated in "race car" grade paint, therefore withstanding many people touching it.



Chiu Shu-Jung's story was made into a documentary. During the filming, she went to France to watch the ultramarathon. On the first day, she stood at the finish line, waiting to hug her old running pals. Chiu Shu-Jung's perseverance has proven that she has overcome both physical and mental trauma. The documentary was released last year in Taiwan. Chiu is often invited to deliver inspirational speeches and regards her prosthetics as a marathon medal. She is now eager to conquer a cycling marathon. Chiu Shu-Jung explained that although sometimes people will feel frustration, it's not the end of the world. "Sometimes detours will allow you to regard things differently and provide the opportunity to experience a different life."

## The Inspirational Story of Ultramarathon Runner, Chiu Shu-Jung

◎English translation: Lin Fu-ju  
◎Photo by Hou Ya-ting

Chiu Shu-Jung is nicknamed ultramarathon mom because of her passion for marathons. In 2008, Chiu Shu-Jung participated in an eighteen day, 1,151-kilometer ultramarathon, in France. However, she got blisters on her feet caused bacterial infections and then turned septic. Unfortunately, she had to receive two amputations, one on her right leg up to her thigh and half of her left foot. However, Chiu Shu-Jung realized



sorrow could not alter what had happened and she would not give up. She also realized it was her sorrow which was the source of her family's sorrow and her happiness which was the source of her family's happiness. Therefore she had to stop feeling sorry for herself. After she went through the healing process, she was fitted with prosthetics and learned to walk again. At first, it took her some time to stop falling over the smallest bumps and holes in the road but she is now able to walk effortlessly again.

She has gained the respect of her fellow race competitors who adore her. She goes out to watch the races, well dressed and full of confidence. She carries cane covered with rhinestones.

## 馬拉松場上最靚的身影 超馬媽媽邱淑容

◎文、攝影／侯雅婷

邱淑容廣為人知的別名是「超馬媽媽」，參賽者總熱情地招呼她，給她溫暖和力量。眼前的邱淑容杵著貼滿水鑽的枴杖，一身靚亮裙裝打扮，散發自信，她說她喜歡穿裙子展示義肢，相信有很多人欣賞她勇於面對生命，對她投以讚賞的眼光。還幽了自己一默說，穿義肢不怕冷也不怕曬黑。

如果不是2008年至法國參加為期18天的超級馬拉松，完成全長1151公里比賽，卻因腳底的水泡造成細菌感染、引發敗血症因而截肢，邱淑容肯定會持續跑下去，在法國她接受了這個無法改變的事實，只因她發現當她哭泣時，家人也

落淚，當她笑時，家人也跟著笑了，轉念之間，她自覺不能再傷悲，拾起馬拉松自我挑戰的精神，立下自理生活、不勞煩家人照料的目標。於是她咬著牙，看著傷口一天比一天好，從穿戴上義肢，慢慢地練習走路，一開始路面上只要有個小窟窿都會讓她跌倒在地，到平穩步行能獨立生活。

邱淑容總想著要是能回到運動場該有多好，偶然的機會她獲贈一台專為年長者設計的三輪腳踏車，她說當她終於能夠迎風騎車時，難掩內心激動，她第一件事就是回到過去練跑的澄清湖，騎著腳踏車伴隨跑友們跨步向前的步伐。

3年來，她已完成30場、每場42.195公里的全馬鐵馬馬拉松。

邱淑容的故事被拍成紀錄片期間，她在法國舉辦超級馬拉松首日終點處，等待昔日跑友，與跑友們互相送上溫暖的大擁抱。邱淑容證明自己站起來了，她的心也療癒了，這段畫面也被收錄於紀錄片中，於去(2013)年在台上映。邱淑容表示，義肢是超跑留給她的勳章，現在她受邀至各處演講，並繼續征服一場場的鐵馬馬拉松。邱淑容說，挫折不是人生盡頭，只不過是多轉幾個彎，多繞一些路，反而可以多看到不一樣的風景，體驗到不一樣的人生。



# Deliciousness Born in a Buddhist Temple-Longhu An's Smoked Longans

◎English translation: Peng Hsin-yi ◎Photos by Chen Bo-han

**D**ried longans are a staple in Chinese cooking. Not only are they used frequently in sweet soups, they are also many people's favorite snack. But few people understand the intensive labor that goes into the production of these tiny, wrinkly,

concoctions. The process is jaw-droppingly complicated. Longhu An, a temple located in Kaohsiung's Alian District, has been producing smoke-dried longans for 106 years, ever since the shrine was built. What used to be a traditional industry has morphed into a cultural treasure that is cherished and passed down. It is with such a belief that Longhu An continues to dry longans using traditional methods, and their products have become legendary.

The Abbess of Longhu An is Master Yin Wu. She says the temple started making dried longans simply because there are many longan trees in the courtyard. Drying the fruit was an obvious solution to the issue of overproduction when the fruit hits peak season. Dried fruit has a long shelf life, and so helps sustain the temple's income during slow seasons. Longan fruit peaks in August, and that is when the temple is at its busiest. This year, Longhu An enjoyed an exceptional harvest in mid-August, and for 18 straight days, the temple's 10 kilns were burning day and night to process all the fruit. Each kiln can handle approximately 1,000 Taiwanese catties (a traditional unit of measurement known as jin in Mandarin). Each catty is 600g, so 1,000 catties is 600 kg or about



產製龍眼乾仰賴龐大的人力  
Producing dried longans requires intensive labor.

1,340 lbs.

The first step is laying fresh longans out on trays, with the shells, twigs and leaves intact. There they stay for 24 hours to partly dehydrate. Next, the twigs are removed from the fruit by hand. The fruits are then placed on top of one of the kilns to begin the five-day roasting process. These fruits are turned over three times each day so they do not burn. During this stage of the process, the temple's courtyard is enveloped in a rich, sweet aroma of roasting fruit. However, the smoke may make one's eyes water.



住持印悟師父(左)和弟子證如師父(右)捧著剛出爐的龍眼乾  
The temple's Abbot Master Yin Wu (left) and Master Jheng Ju (right) present dried longans straight from the kilns.



龍湖庵循古法煙燻龍眼乾  
Longhu An's traditional smoke-drying method

The kilns are fueled by longan wood, which adds to the aroma of the finished product. The temperatures can be as high as 100 degrees Celsius (212 degrees Fahrenheit) for those standing in front of the kilns, but the nuns endure these challenging working conditions because this process is key to achieving the impeccable quality which the temple manages to attain year after year. After a few days, the fruits finally reach the desired degree of dryness. When the opaque white flesh of the longans has turned a translucent brown, and they are still warm from the fire, they are ready for the next step. After all the fruits have been dried and smoked, they are placed in the courtyard under the sun for another two or three days.

龍眼乾每日須翻面三次  
The fruit are turned over three times per day.



This helps them last even longer. After that is done, the temple staff begin sorting the fruit. The larger ones which remain intact are packaged with their shells. The smaller ones, and those with broken shells, are shucked and sold like raisins. These fruit are popular souvenirs among locals and visitors alike. During holidays such as the Chinese Lunar New Year, the temple welcomes visitors by serving tea made with dried longans.

Where to buy?

Longhu An Temple: 07-6332008

## 龍湖庵的美味傳奇——煙燻龍眼乾

◎文／侯雅婷  
◎攝影／陳柏翰



挑出大顆龍眼乾  
Selecting larger somked longans



龍眼乾  
Dried longans

**龍**眼乾是華人社會烹煮甜湯的配料要角，許多人也喜歡把它當零食吃。只是煙製小小一顆龍眼乾卻須集眾人之力，繁複的製程讓人瞠目結舌。位於阿蓮區建寺106年的龍湖庵依循古法煙製龍眼乾由來已久，是傳統亦是文化，正因這份堅持，讓龍湖庵產製的龍眼



龍眼果肉呈現透明褐色  
Dried longans are a translucent brown.

乾幾近傳奇。

龍湖庵住持印悟師父指出，寺裏廣植龍眼樹，煙燻龍眼乾解決產季時新鮮龍眼供過於求的問題，並延長保存期限，亦成為寺內主要經濟來源。每年8月龍眼盛產季節也是龍湖庵最忙碌的時節，今年龍湖庵於8月中旬起、連續18天日

夜不停的窯火煙製著龍眼乾，龐大的龍眼數量啟動10格窯應戰，每格窯一次約燻烤1千多台斤龍眼。新鮮的龍眼連同枝幹被整齊地鋪置於烤盤，歷經24小時蒸發水氣，再移置一旁，悉心地取下一顆顆的龍眼，將龍眼平鋪至窯裏內，連續燻烤5天，每天得翻面3次，避免烤焦，工作人員置身瀰漫龍眼燻香味的窯場

工作，味道雖好，卻不免燻得人直流淚。然而煙燻出好品質的龍眼，每個環節至關重要，煙燻龍眼乾全都選用龍眼木，讓龍眼乾的香氣更加濃郁；而掌火候的師父得精準拿捏火候，並得在1百度高溫的窯口前揮汗看顧柴火，只為守護龍湖庵出品龍眼乾的好口碑，等待多日，一顆顆果肉呈現透明褐色的龍眼乾，帶著久久不散的燻烤香氣，宣告出爐！

待龍眼乾全數煙燻完成，還得在太陽下曝曬2至3日，更耐久藏，再篩選賣相佳的大顆龍眼，連殼販售，小顆的龍眼則悉心去殼去核，剔出果肉販售，成為當地熱門的伴手禮，龍湖庵也會在過年等特別的時節，準備龍眼乾茶予遊客細細品嚐。

購買龍眼乾：龍湖庵 07-6332008

歡迎  
加入!!



高雄不思議FB粉絲團



高雄市政府LINE